

УДК 378:8 (Высшее профессиональное образование. Высшая школа. Подготовка научных кадров. Педагогика высшей школы. Высшие учебные заведения, факультеты, кафедры вузов. Система высшего образования. Языкознание. Лингвистика. Художественная литература. Литературоведение)

## **РАБОТА С ИНОЯЗЫЧНЫМ ТЕКСТОМ КАК СОСТАВНОЙ ЭЛЕМЕНТ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ КУРСАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВЕДОМСТВЕННЫХ ВУЗОВ**

© 2017 А.Г.Севостьянова

*Севостьянова Анна Геннадьевна, преподаватель кафедры философии и общегуманитарных дисциплин Самарского юридического института ФСИН России, аспирант кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы СГСПУ. E-mail: [annasevostyanova2011@yandex.ru](mailto:annasevostyanova2011@yandex.ru)*

Самарский государственный социально-педагогический университет. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 29.05.2017

В статье рассматриваются особенности преподавания иностранного языка, заключающиеся в умении организовывать самостоятельную работу курсантов, в процессе которой становятся очевидными трудности работы с иноязычными текстами. Современные требования к специалисту, вступающему в международную коммуникацию, диктуют необходимость развития и совершенствования всех компонентов данной компетенции, что влечет за собой необходимость переосмысления преподавателем иностранного языка планирования и проведения занятий в целях оптимизации учебного процесса в неязыковых ведомственных вузах. *Вывод:* краткость и особенно грамотность речи необходима в современном мире. Поэтому с первых учебных дней курсантов, осваивающих иностранный язык в неязыковом вузе, следует обучать всеми способами сжатого изложения иностранных публикаций, а помочь в этом помогут только преподаватели, которые владеют методическими приемами, соответствующими выполнению этой задачи.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетенция, работа с текстом, словарный запас, уровень усвоенности.

Необходимость изучения иностранного языка в наше время очевидна. Благодаря активному участию России в мировых экономических и культурных сообществах поездки за границу (как деловые, так и туристические) стали сопровождать жизнь многих людей в нашей стране. В связи с этим обстоятельством студенты неязыковых вузов (и, в частности, курсанты ведомственных образовательных учреждений) пришли к осознанию необходимости изучения иностранного языка, к потребности освоения иноязычных лексических, грамматических и фонетических конструкций и культурологических особенностей страны изучаемого языка при обучении в своем высшем учебном заведении. Результаты опроса, проводимого автором данной статьи, на предмет необходимости изучения курсантами ведомственного вуза иноязычной речи показали, что подавляющее большинство опрошенных считает освоение предмета «Иностранный язык» прямым условием продвижения специалиста (в нашем случае, будущего офицера) по служебной лестнице. Многие согласились с определением процесса изучения иностранного языка как дополнительного условия формирования гармоничной, интеллектуально развитой личности.

В результате складывается благоприятная картина процесса обучения иностранному языку курсантов неязыкового ведомственного вуза. Анализируя все более широко открывающиеся перед преподавателями возможности подачи учебного материала (расширяющаяся материально-техническая база вузов; отход от традиционной технологии обучения и предпочтение ему мультимедийных инновационных методов), можно констатировать, что процесс преподавания иностранного языка стал более совершенным и позволяющим использовать аутентичные источники учебных материалов. Вследствие этого, применение оригинальных языковых конструкций и их освоение посредством имеющихся инновационных технологий позволяют как преподавателям, так и обучающимся в рамках обозначенного в учебном плане курса, с одной стороны, сформировать языковые компетенции и, с другой, освоить предмет «Иностранный язык».

Но, несмотря на все преимущества и возможности изучения иностранного языка, проблема мотивации учащихся (в частности, курсантов ведомственных неязыковых вузов) остается актуальной. И автор данной статьи, как преподаватель иностранного языка ведомственного обра-

зовательного учреждения, так и наши коллеги, наблюдаем процесс снижения у курсантов уровня мотивации к обучению. Это явление, безусловно, связано со спецификой данного типа высшего учебного заведения, где, наряду с требованиями к успеваемости в обучении, курсанты должны выполнять возложенные на них служебные обязанности (такие, как несение суточного наряда, занятие по строевой и тактико-специальной подготовке и т.д.). И всё же проблема снижающегося уровня мотивации, в большинстве случаев, связана с различными потребностями обучающихся в процессе освоения иноязычных компетенций, а также с различным уровнем фоновых знаний курсантов, полученных за период обучения в средних образовательных учреждениях. Как следствие, наличие такого спектра трудностей в преподавании иностранного языка заставляет и по сей день актуализировать технологию, основанную на дифференцированном подходе к обучающимся. Очевидно, что мотивы освоения иноязычных компетенций у курсантов индивидуальны, соответственно, и преподаватель должен порой переходить на индивидуальный подход к своим учащимся.

Самостоятельной работе курсантов по иностранному языку следует уделять особое внимание, так как именно она позволяет сделать процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции непрерывным и развить у обучающихся потребность в постоянном самообразовании. Эффективность самостоятельной работы тесно связана с контролем.

Для успешной организации самостоятельной работы необходимы: 1) психологическая готовность курсантов к самостоятельной работе; 2) готовность преподавателя постоянно направлять и оценивать самостоятельную работу; 3) умение курсантов выбирать адекватные способы и приемы самостоятельной работы и оценивать результаты своего труда; 4) учебные материалы для самостоятельной работы, разработанные специально для данного курса иностранного языка; 5) время, выделяемое курсантами в учебном процессе, для выполнения учебных самостоятельных заданий, осознания и исправления допущенных ошибок.

Для осуществления всех перечисленных условий с целью успешного выполнения самостоятельной работы курсантами преподавателю необходимо «подготовить почву» при непосредственном взаимодействии с учащимися на занятии [1, с. 14–16]. Многое зависит от того, как преподаватель его начнет. Не следует останавливаться

на таких способах начала занятия, как подробное перечисление целей и задач, поскольку это не является коммуникативной потребностью. Стремясь создать благоприятную атмосферу общения на занятии, преподаватель может начать его с непринужденной беседы, перерастающей в задание урока. Но, как это ни парадоксально, даже в этом случае характер взаимоотношений между обучающим и обучаемым, в сущности, почти не меняется: обучаемый остается объектом педагогического воздействия. Равноправие преподавателя и учащегося весьма иллюзорно: это равенство участников ролевой игры или дружеской беседы, но не равенство сотрудников в основной (учебной) деятельности.

С самого начала занятия, при постановке цели, преподаватель поясняет, каким будет контакт между ним и учащимся. Цель урока он ставит так, чтобы она соответствовала реальным целям общения; помогает осознать не только цель, но и пути ее достижения [3, с. 35–36]. В условиях сотрудничества у учащегося будет возможность выбрать свой способ решения задачи из ряда предложенных, а иногда и отказаться от выполнения задания, если отказ мотивирован. Так, например, задание может показаться учащемуся непосильным или слишком легким, или же, с его точки зрения, все уже сказано по этой проблеме, и он не хочет повторяться. Учащийся сможет объективно оценивать результаты своей деятельности на каждом занятии не по полученной оценке, а в терминах «чему научился». И тогда сам процесс обучения окажется для учащегося не менее интересным, чем его результат. Даже путь осмысления нового материала есть не только средство достижения коммуникативной цели, но и в какой-то степени и самоцель, так как курсант учится самостоятельно анализировать языковой материал для дальнейшего самообучения.

Текст – это один из видов средств массовой информации, обладающий многими функциями, одной из которых является доведение содержания для читателей и слушателей.

В условиях учебного процесса читателями и слушателями являются как курсанты, так преподавательский состав, который непосредственно осуществляет контакт обучаемых с текстами. При работе с текстами оба состава имеют свои задачи. ( У преподавателей это научить извлекать наиболее важную информацию для эффективного усвоения, а у курсанта это усвоить извлеченный материал и языковые формы). Но те задачи, которые стоят перед курсантами – преподавателями иностранных текстов – это не только извлечение нужной информации, но и

грамотное ее усвоение. Однако в условиях коммуникации на данном языке зависимость проявления внутритекстовой наглядности усложняется потому, что на разных этапах изучения иностранных текстов содержится разная степень сложности. Например, на первом этапе обучения курсантов иностранной литературы содержательность текста достаточно низкая. Соответственно, по мере перехода на следующую степень сложности и содержательная новизна текста возрастает.

На мой взгляд, наверняка всем известно, что целью авторского текста его коммуникативного намерения – проявить интерес курсанта к некому вербальному / невербальному действию в итоге осмысления прочитанной информации. Я говорю о творчестве, так сказать, доосмысливания приобретенного сообщения, при котором у получателя текста проявляется творческое мышление, включается воображение, как бы дополняя текст упущенными сведениями и тем самым получая «свой вторичный текст».

Вторичный текст – это результат письменной речи, полученный на положении иного продукта письменной речи – оригинального текста [2, с. 105–110]. Конечно же, в процессе обучения иностранному языку курсантами, для лучшего формирования навыков и умений общения на этом языке, используют различные виды таких текстов: пересказ, тезисы, реферат – оценка, обзор, конспект, аннотации и др. Рассмотрю комплексы признаков, которые составляют основу вышеперечисленных видов вторичных текстов.

Можно провести градацию текстов в зависимости, например, от: 1) полноты передачи оригинального текста; 2) формы передачи оригинального текста; 3) количества отображенных во вторичном тексте первоисточников и др.[4].

Такой дифференцированный подход несомненно важен с методической точки зрения. В процессе работы с ориентированным оригинальным текстом его читатель (в том числе учащийся) может создать свой вторичный текст, в зависимости от представленных целей.

Наиболее важные характеристики вторичного текста, на мой взгляд, объемно-содержательные, а конкретно содержание оригинального текста и вид его обработки. Объем и содержательность такого текста зависят от установки на определенный вид восприятия и смысловую обработку. На таком основании имеются различные наборы видов учебного чтения, которые непосредственно связаны с разными видами переработки текстовой информации. Некоторые авторы предлагают свои вторичные тексты, которые мы можем обобщить следующим образом: с одной точки зрения – это связь с акцентом на каком-то из основных компонентов содержания оригинального текста (читатель сам выделяет для себя авторские мысли), с другой точки зрения – выявить основное содержание, противопоставляемое понятиям «второстепенной» информации.

Вторичный текст отражает объем оригинального текста с помощью понятий «полного и краткого содержания», понятий «общее и конкретное» содержания, понятия «основное содержание»[5, с. 6–10]. На мой взгляд, сказанное выше можно применить и к обучению иностранного языка. Поскольку данные понятия ориентируют нас на различные способы восприятия текста и связаны с разными этапами обучения.

В основе обработки оригинального текста и, несомненно, для лучшего усвоения новой информации курсантами для создания вторичного лежат такие процессы, как сокращение, замена и усложнение.

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать следующий вывод: краткость и особенно грамотность речи необходима в современном мире. Поэтому с первых учебных дней курсантов, осваивающих иностранный язык в неязыковом вузе, следует обучать всеми способами сжатого изложения иностранных публикаций [6, с. 35–40], а помочь в этом помогут только преподаватели, которые владеют методическими приемами, соответствующими выполнению этой задачи.

1. Багметова, Н.В. Способы создания коммуникативных ситуаций на занятиях по иностранному языку // Альманах современной науки и образования. 2016. № 1 (103). С. 14–16.
2. Батюшкин, С.А. Военное образование – проблемные вопросы и пути их решения // Вестник академии военных наук. 2013. №2(43). С. 105–110.
3. Сайтимова, Т. Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе // Концепт. 2014. Спецвыпуск № 08. С. 35–36.
4. Блинов, В. И., Виненко, В. Г., Сергеев, И.С. Методика преподавания в высшей школе: учеб.-практич. пособие М., Изд-во Юрайт, 2014. 315 с. Серия: Прогрессивный курс.

5. Белозерова, Н.В., Аланичева, Н.Е. Формирование коммуникативной культуры на основе организации группового взаимодействия в процессе обучения иностранному языку // Мир языков и культур в системе высшего профессионального образования внутренних войск МВД России: сб. научн. тр. / под ред. Т.Г.Шарухиной. СПб., СПВИ ВВ МВД России, 2014. С.6–10.
6. Винокурова, Н.Г., Белозерова, Н.В. Применение интерактивных технологий на различных этапах обучения иностранному языку курсантов вузов МЧС России // Психолого-педагогические проблемы безопасности человека и общества. 2013. № 3 (20). С. 35–40.

## WORKING WITH FOREIGN LANGUAGE TEXT AS A COMPONENT OF INDEPENDENT TRAINING IN A NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION INSTITUTION

© 2017 A.G.Sevostyanova

*Anna G. Sevostyanova, Teacher of the Philosophy and Humanitarian Disciplines Department of the Samara Law Institute of the Federal Service for the Execution of Punishments of Russia, postgraduate student of the Department of Russian Foreign Literature and Methods of Teaching Literature of the Samara State University of Social Sciences and Education.*

*E-mail: [annasevostyanova2011@yandex.ru](mailto:annasevostyanova2011@yandex.ru)*

Samara State University of Social Sciences and Education. Samara, Russia

The article deals with the peculiarities of foreign language teaching, consisting in the ability to organize independent work of cadets, in the course of which the difficulties of working with foreign texts become obvious. Modern requirements for a specialist entering international communication dictate the need to develop and improve all components of this competence, which entails the need for the teacher to rethink the foreign language planning and conducting classes in order to optimize the educational process in non-linguistic institutions of higher education. *Conclusion:* brevity and especially literacy of the speech is necessary in the modern world. Therefore from the first school days of the cadets mastering a foreign language in not language higher education institution it is necessary to train in all ways of the compressed statement of foreign publications, and only teachers who own the methodical receptions corresponding to performance of this task will help to help with it. *Key words:* communicative competence, work with text, vocabulary, level of mastery.

1. Bagmetova, N.V. Sposoby sozdaniya kommunikativnykh situatsii na zanyatiyakh po inostrannomu yazyku (Ways of creation of communicative situations on foreign language classes). *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniya*. 2016. №1(103). S. 14–16.
2. Batyushkin, S.A. Voennoe obrazovanie–problemnye voprosy i puti ikh resheniya (Military education – problematic issues and ways of their decision). *Vestnik akademii voennykh nauk*. 2013. №2(43). S. 105–110.
3. Saitimova, T.N. Rol' mezhkul'turnoi kommunikatsii v protsesse prepodavaniya inostrannykh yazykov na so-vremennom etape (Role of cross-cultural communication in the course of teaching foreign languages at the present stage). *Kontsept*. 2014. Spetsvypusk № 08. S. 35–36.
4. Blinov V.I., Vinenko V.G., Sergeev I.S. Metodika prepodavaniya v vysshei shkole (Teaching technique at the higher school): ucheb.-praktich. posobie. M., Izdatel'stvo Yurait, 2014. 315 s. Seriya: Progressivnyi kurs.
5. Belozerova, N.V., Alanicheva, N.E. Formirovanie kommunikativnoi kul'tury na osnove organizatsii gruppovogo vzaimodeistviya v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku (Formation of communicative culture on the basis of the group interaction in the course of foreign language training). *Mir yazykov i kul'tur v sisteme vysshego professional'nogo obrazovaniya vnutrennikh voisk MVD Rossii*: sb. nauchn. tr. / pod red. T.G.Sharukhinoi. SPb., SPVI VV MVD Rossii, 2014. S.6–10.
6. Vinokurova, N.G. Belozerova, N.V. Primenenie interaktivnykh tekhnologii na razlichnykh etapakh obucheniya inostrannomu yazyku kursantov vuzov MChS Rossii (Use of interactive technologies at various levels of foreign language teaching of cadets of Emercom higher education institutions in Russia). *Psikhologo-pedagogicheskie problemy bezopasnosti cheloveka i obshchestva*. 2013. № 3 (20).S. 35–40.